



СТОЛИЧНА ОБЩИНА
СТОЛИЧЕН ОБЩИНСКИ СЪВЕТ

1000 София, ул. Московска № 33, Тел. 93 77 591, Факс 98 70 855, e-mail: info@sofiacouncil.bg, http://www.sofiacouncil.bg

РЕШЕНИЕ № 589

на Столичния общински съвет

от 06.10.2011 година

За участие на Столична община като партньор на местно ниво в Проект № 00071115 - Програма "Българските библиотеки - място за достъп до информация и комуникация за всеки" - Етап 2011.

На основание чл.21, ал.1, т.8, т.12 и т.23 от Закона за местното самоуправление и местната администрация

СТОЛИЧНИЯТ ОБЩИНСКИ СЪВЕТ

РЕШИ:

1. Столична община да участва като партньор на местно ниво в Проект № 00071115 - Програма "Българските библиотеки-място за достъп до информация и комуникация за всеки".

2. Одобрява текста на Споразумението за сътрудничество по програмата, съгласно Приложение №1, неразделна част от настоящото решение.

3. В изпълнение на т.1 и т.2 от настоящото решение упълномощава кмета на Столична община да подпише от името на общината съответните споразумения за сътрудничество (Приложение № 1) между Столична община, Министерство на културата, Програма на ООН за развитие и следните читалища/библиотеки на територията на общината:

- БИБЛИОТЕКА ПРИ НЧ БРАТЯ МИЛАДИНОВИ-1917-ГР.СОФИЯ

- БИБЛИОТЕКА ПРИ НЧ ГЕОРГИ С.РАКОВСКИ-1925-ГР.СОФИЯ

- БИБЛИОТЕКА ПРИ НЧ РОДЕН КРАЙ-1931-ГР.СОФИЯ

- БИБЛИОТЕКА ПРИ НЧ СВ.СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ-1922
ГР.СОФИЯ

- БИБЛИОТЕКАТА ПРИ НЧ СВ. ЦАР БОРИС 1-1909-С.БИСТРИЦА

4. Задължава кмета на Столична община да информира периодически Столичния общински съвет за изпълнението на програмата на местно ниво.

5. Възлага контрола по изпълнение на настоящото решение на Постоянната комисия по образование, наука, култура и вероизповедания.

Препис от настоящото решение да бъде представен на всяка страна по Споразумението за сътрудничество при неговото подписване.

Настоящото решение е прието на заседание на Столичния общински съвет, проведено на 06.10.2011 г., Протокол № 98, точка 3 от дневния ред, по доклад № 9301-799/16.09.2011 г. и е подпечатано с официалния печат на Столичния общински съвет. Контролът по изпълнение на решението се възлага на Постоянната комисия по образование, наука, култура и вероизповедания на Столичния общински съвет.

**Председател на Столичния
общински съвет:**

(п)

Андрей Иванов



**СПОРАЗУМЕНИЕ
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО**

**MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING**

Между

Between

**МИНИСТЕРСТВО НА КУЛТУРАТА
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**MINISTRY OF CULTURE
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**

**ПРОГРАМА НА ООН
ЗА РАЗВИТИЕ**

**UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMME**

ОБЩИНА:

MUNICIPALITY:

.....
ЧИТАЛИЩЕ / БИБЛИОТЕКА¹:

.....
CHITALISHTE / LIBRARY¹:

ГРАД/СЕЛО:

TOWN/VILLAGE:

ОБЛАСТ:

DISTRICT:

Проект № 00071115

Project No 00071115

**Програма "Българските библиотеки – място
за достъп до информация и комуникация
за всеки"**

**„Bulgarian Libraries – Access Points to
Information and Communication
for All” Program**

КЪДЕТО Министерството на културата (наричано по-долу "МК") и Програмата на ООН за развитие (наричана по-долу "ПРООН") на основание подписан Проектен документ за Проект № 00071115

WHEREAS the Ministry of Culture (hereinafter referred to as "the MC") and the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP") on the basis of the signed Project Document for Project No. 00071115

ИЗПЪЛНЯВАЙКИ своите ангажименти по Проект № 00071115 (наричан по-долу Програма "Глоб@лни библиотеки – България" или само "Програмата")

PERFORMING their commitments under Project „No. 00071115 (hereinafter referred to as the "the Glob@l Libraries - Bulgaria Program" or only "the Program")

КЪДЕТО Програмата цели да улесни общественя достъп до информация и услуги чрез Интернет в населеното място

WHEREAS the Program aims to facilitate the public access to information and services via the Internet in the settlement

КЪДЕТО Общината ще партнира на МК и ПРООН в изпълнение на Програмата на местно ниво и на основание чл.61, ал.2, т.4, б."г", предп.1 от Закона за местното

WHEREAS the Municipality will partner with the MC and UNDP in implementing the Program at the local level and on the basis of Art. 61, Para.2, Item 4, b. "d", prop. 1 of the Local Self-

¹ Ненужното се зачертава. Споразумението се сключва с читалището за читалищни библиотеки или директно с библиотеката, когато тя е самостоятелно юридическо лице.
¹ Cross out text not relevant. The Memorandum is effected with the Chitalishte for chitalishte libranes, or directly with the Library where the latter is an independent legal entity.

самоуправление и местната администрация и в изпълнение на Решение № по Протокол № на Общинския съвет

Government and Local Administration Act and in implementation of Decision No..... under Protocol No..... of the Municipal Council

КЪДЕТО Читалището / Библиотеката² ще участва в Програмата като бенефициент и партньор във връзка с постигане на целите по чл.3 от Закона за народните читалища и по раздел III, IV и V от Закона за обществените библиотеки

WHEREAS the Chitalishte / Library³ will participate in the Program as a beneficiary and a partner in line with the achievement of the objectives of Art. 3 of the Chitalishte Act and of Sections III, IV and V of the Public Libraries Act

КЪДЕТО изпълнението на Програмата се координира текущо от Звено за управление на програмата (наричано по-долу „ЗУП“)

WHEREAS Program implementation is coordinated on a daily basis by a Program Management Unit (hereinafter referred to as „PMU“)

С НАСТОЯЩОТО МК, ПРООН, Общината и Читалището/Библиотеката³ (наричани по-долу «Страните») постигнаха разбирателство за следното:

HEREWITH the MC, UNDP, Municipality and Chitalishte/Library⁴ (hereinafter referred to as “the Parties”) agree as follows:

Член 1

Цели и предмет на партньорството

1.1. Страните се съгласяват да си сътрудничат при изпълнението на Програма “Глоб@лни библиотеки - България”, която цели да осигури нови компютърни работни станции, безплатен достъп до Интернет за населението в обществените библиотеки в България, обучение на библиотечни работници в компютърни умения, нови услуги и библиотечен мениджмънт, както и обучения, застъпничество и електронно съдържание за потребителите в библиотеките. Споразумението за сътрудничество се сключва изцяло в обществена полза.

Article 1 Objectives and Subject of the Partnership

1.1. The Parties agree to cooperate in the implementation of the “Glob@l Libraries - Bulgaria” Program, which aims to facilitate new computer workstations, provide free access to the Internet for the general population at public libraries in Bulgaria; ensure training for library staff in computer skills, new services and library management, as well as trainings, advocacy and e-content for library users. The Memorandum of Understanding is effected entirely in public benefit.

1.2. Програмата се изпълнява по правилата за национално изпълнение на ПРООН в съответствие с Проектния документ и регламентите, правилата и процедурите на ПРООН.

1.2. The Program is implemented according to the national execution rules of UNDP in accordance with the Project Document and the regulations, rules and procedures of UNDP.

Член 2

Задължения на Общината

2.1. Общината е партньор по Програма „Глоб@лни библиотеки – България” на местно ниво и страна по настоящото Споразумение за сътрудничество.

2.2. Общината писмено определя общински служител, който изпълнява ролята на лице за

Article 2 Obligations of the Municipality

2.1. The Municipality is a partner of the “Glob@l Libraries - Bulgaria” Program at the local level and a party to the present Memorandum of Understanding.

2.2. The Municipality nominates in writing a municipal official to act as contact person for

² Ненужното се зачертава.

³ Cross out text not relevant.

³ Ненужното се зачертава.

⁴ Cross out text not relevant.

контакт по Програмата.	the purposes of the Program.
2.3. Определеният общински служител оказва съдействие на съответния Регионален координатор по Програмата, ЗУП и всички партньори по Програмата.	2.3. The nominated municipal official cooperates with the respective District Coordinator for the Program, the PMU and all Program partners.
2.4. Общината следва да осигури изпълнение на следните задължителни условия за включване на целевата библиотека в Програмата:	2.4. The Municipality shall ensure that the following mandatory conditions for inclusion of the target library in the Program are met:
2.4.1. ремонтирани зали и сервизни помещения за посетители в библиотеката;	2.4.1. refurbished rooms and service premises for library visitors;
2.4.2. подходящо отопление / климатизация / вентилация на залите за посетители в библиотеката в съответствие с хигиенно-санитарните норми на БДС № 14776 – 87;	2.4.2. suitable heating / air conditioning / ventilation of the public access areas in the library – according to the sanitary norms of the Bulgarian State Standard No. 14776 - 87;
2.4.3. бюра и столове според одобрения с решение на Управителния съвет ИКТ пакет и броя компютърни работни места за посетители в библиотеката;	2.4.3. desks and chairs as per the ICT package approved by the Program Board and the number of computer workstations for library visitors;
2.4.4. Интернет връзка в залите за посетители на библиотеката с минимален капацитет 512 КБ /с;	2.4.4. Internet connection in the visitors rooms of the library with a minimum bandwidth of 512 kb/s;
2.4.5. техническа поддръжка на осигуреното по Програмата оборудване след изтичане срока на поддръжката, осигурена от субсидията по Програмата;	2.4.5. technical support for the equipment provided under the Program, after expiration of the term of support ensured from the grant under the Program;
2.4.6. мрежово оборудване и електрическа инсталация за осигуреното по Програмата оборудване;	2.4.6. network equipment and electrical installation for the equipment provided under the Program;
2.5. Изпълнението на задължителните условия се удостоверява чрез констативен протокол, подписан от упълномощен представител на ЗУП, Регионалния координатор за областта, упълномощени представители на Читалището / Библиотеката и общината.	2.5. A verification protocol signed by an authorized member of the PMU, the District Coordinator, authorized representatives of the Chitalishte / Library and the Municipality will certify whether the mandatory conditions for inclusion of the target library in the Program have been met.
2.6. Общината, съвместно с упълномощен представител на ЗУП, Регионалния координатор за областта и упълномощен представител на Читалището / Библиотеката ще подпише приемо-предавателен протокол за доставка на ИКТ оборудването, предоставено на библиотеката - бенефициент за безвъзмездно ползване.	2.6. The Municipality, together with an authorized representative of the PMU, the District Coordinator and an authorized representative of the Chitalishte / Library, will sign a handover protocol for delivery of the ICT equipment provided to the beneficiary library for free-of-charge use.

2.7. Общината ще застрахова срещу природни бедствия, земетресение, кражба, увреждане, пожар и наводнение осигуреното по Програмата оборудване от датата на прехвърляне на собствеността върху оборудването, удостоверено чрез приемо-предавателен протокол за прехвърляне на собственост върху оборудване, подписан от Общината, Читалището / Библиотеката и упълномощен представител на ПРООН. Общината ще осигури мерки за сигурност за предоставеното оборудване според изискванията на застрахователя. До датата на прехвърляне на собствеността върху оборудването, същото се застрахова от датата на закупуването му за сметка на Проект № 00071115. За този период, Общината се задължава да осигури мерки за сигурност за предоставеното оборудване според изискванията на застрахователя.

2.8. Общината ще подпомогне откриването на едно пълно щатно място за длъжност библиотекар в библиотеката – бенефициент, където такова няма, като превежда осигурените от МК средства за издръжка на щата незабавно след разкриването му и получаване на средствата от МК. Общината осъществява контрол за целесъобразно разходване на осигурените от МК средства за новия щат.

2.9. Чрез настоящото споразумение Общината изисква от ЗУП да предоставя на Общината конкретна информация за потребностите по Програмата на местно ниво (включително задължения за предоставяне на съфинансиране, ако има такива), предложения как нуждите могат да бъдат задоволени, изчисления колко би струвало това и как финансирането да бъде осигурено. Също така, Общината изисква от ЗУП да предоставя предложения за това какви местни разпоредби или други актове трябва да бъдат приети/променени, за да може Програмата да бъде успешно изпълнена, както и да предоставя всякаква друга техническа помощ, от която Общината се нуждае във връзка с изпълнението на Програмата. Информацията ще бъде предоставяна от ЗУП на кмета или до съответния общински отдел, с копие до кмета. Тази разпоредба важи за целия срок на изпълнението на Проект №00071115, освен ако двете страни не се съгласят писмено да я променят.

2.10. Общината чрез определения общински служител или чрез друг свой упълномощен представител участва в периодични срещи със ЗУП и партньорите по Програмата за

2.7. The Municipality shall insure against natural disasters, earthquake, larceny, damage, arson and flood the equipment provided under the Program, from the date of handing over the title of ownership on the equipment certified by a handover protocol for transfer of title of ownership on equipment signed by authorized member of the Municipality, the Chitalishte / Library and an authorized representative of UNDP. The Municipality will provide security measures for the provided equipment as per the requirements of the insurance company. Until the date of transfer of title of ownership on the equipment, the latter will be insured under Project No. 00071115 from the date of purchase. During this period of time, the Municipality is obligated to provide security measures for the provided equipment as per the requirements of the insurance company.

2.8. The Municipality shall support the opening of a full-time librarian position at the beneficiary library, in cases where such a position is not currently available, by transferring the funds provided by the MC for the new position immediately after creation of the position and receipt of the funds from the MC. The Municipality oversees the expedient spending of the funds for the new position secured by the MC.

2.9. Through the present Memorandum the Municipality requests from the PMU to provide the Municipality with specific information as to the requirements of the Program at the local level (and the specific obligations for providing cost-share, if any), suggestions as to how these needs can be satisfied, calculations as to what that will cost and how the funding might be secured, and suggestions as to what acts at the local level need to be adopted / amended in order for the Program to be carried out successfully. In addition, the PMU shall provide any other technical assistance that the Municipality needs with respect to program implementation. The information shall be sent by the PMU to the mayor or to the respective municipal department that needs it with a copy to the mayor. This provision will apply for the entire duration of Project No. 00071115 unless both parties agree in writing to change it.

2.10. The Municipality, through the nominated municipal official or through another authorized representative, participates in periodic meetings with the PMU and the program partners in order

обсъждане на напредъка по изпълнението на дейностите на местно ниво, както и се задължава да предоставя информация за изпълнените дейности на ЗУП.

2.11. Общината участва активно при изработването на стратегията за дългосрочна устойчивост на Програмата от партньорите по Програмата и поема съответните ангажименти след края на субсидията през 2013 г.

2.12. Общината ще изпълнява своите задължения по настоящото споразумение в съответствие със Закона за местното самоуправление и местната администрация и действащото българско законодателство.

2.13. Общината ще спазва българското законодателство за възлагане на обществени поръчки при възлагането на поръчки, свързани с изпълнението на настоящото споразумение.

Член 3
Задължения на Читалището /
Библиотеката⁴

3.1. Читалището/Библиотеката е бенефициент и партньор по Програма „Глоб@лни библиотеки – България” на местно ниво.

3.2. Читалището / Библиотеката участва в Програмата като:

3.2.1. съдейства за изпълнение на планираните по Програмата дейности на местно ниво;

3.2.2. стопанисва с грижата на добър стопанин и отговорно осигуреното по Програмата имущество и го използва съобразно целите на Програмата, гаранционните условия и правилата за експлоатация. Оборудването се инсталира, стои и се намира в помещенията, предназначени за ползването му, определени в приемо-предавателния протокол или най-подходящи за постигането на целите на Програмата и споразумението в случаите, когато не са изрично определени.

3.2.3. стопанисва и поддържа отговорно помещенията, в които е инсталирано предоставеното ИКТ оборудване, и полага усилия за текущото им модернизиране;

3.2.4. отчита пред ЗУП изпълнението на Програмата на местно ниво в съответствие с установените за това процедури;

to discuss the progress on the implementation of activities at the local level, and is obligated to provide information on the completed activities to the PMU.

2.11. The Municipality actively participates in the development of the strategy for long-term sustainability of the Program by the program partners and undertakes respective obligations after the end of the subsidy in 2013.

2.12. The Municipality shall fulfill its responsibilities under the present agreement in accordance with the Local Self-Government and Local Administration Act and the effective Bulgarian legislation.

2.13. The Municipality shall comply with the Bulgarian public procurement legislation in regards of the procurement, undertaken for implementation of the present agreement.

Article 3
Obligations of the Chitalishte / Library⁵

3.1. The Chitalishte / Library is a beneficiary and partner of the "Glob@l Libraries - Bulgaria" Program at the local level.

3.2. The Chitalishte / Library participates in the Program by:

3.2.1. cooperating in the implementation of planned program activities at the local level;

3.2.2. taking care as a responsible good proprietor of the equipment provided under the Program and using this equipment in accordance with the program objectives, warranty conditions and operating instructions. The equipment is installed, placed and located in the premises, specified in the handover protocol or in cases when these premises are not specified, in premises most suitable for the achievement of the objectives of the Program and of the Memorandum.

3.2.3. taking care and maintaining as a good proprietor the premises where the provided ICT equipment is installed and making efforts for their recurrent refurbishment;

3.2.4. reporting to the PMU the implementation of the Program at the local level in accordance

⁴ Ненужното се зачертава.

⁵ Cross out text not relevant.

3.2.5. информира общността за развитието и възможностите по Програма „Глоб@лни библиотеки – България” и постигнатите резултати и партнира на ЗУП при изпълнение на плана за застъпничество и комуникация по Програмата;

3.2.6. съдейства на ЗУП и програмните партньори за организиране и провеждане на дейностите по планиране и оценка на въздействието на Програмата;

3.2.7. съдейства на ЗУП и програмните партньори при осъществяване на инициативи, проекти, кампании и други дейности, които допринасят за успеха и устойчивото развитие на Програмата;

3.2.8. осигурява свободен достъп на посетителите до компютрите и услугите в библиотеката минимум 8 часа на ден, 5 дни седмично.

3.3. Читалището / Библиотеката използва целево предоставените от МК средства за издръжка на новото щатно място за длъжност библиотекар в библиотеката - бенефициент по програмата. Читалището / Библиотеката се задължава в рамките на един месец след получаване на средствата да назначи служител съобразно съответната длъжностна характеристика.

3.4. Читалището / Библиотеката участва в периодични срещи със ЗУП и партньорите по Програмата за обсъждане на напредъка по изпълнението на дейностите на местно ниво. Читалището / Библиотеката предоставя на ЗУП информация за изпълнените дейности. Периодичността на срещите се определя от ЗУП.

3.5. Читалището / Библиотеката осигурява възможност за осъществяване на проверки на място от упълномощени от програмните партньори лица във връзка с развитието и напредъка на Програмата. Читалището / Библиотеката предоставя изискваната от ЗУП документация, свързана с изпълнението на Програмата във формат и ред, определени от ЗУП.

3.6. Читалището / Библиотеката осигурява редовно участие на свой/и служител/и в обучителните дейности (присъствени и

with the established reporting procedures;

3.2.5. informing the community on the progress and the opportunities of the “Glob@l Libraries - Bulgaria” Program, as well as on the results achieved, and working as a partner of the PMU in the implementation of the advocacy and communication plan of the Program;

3.2.6. assisting the PMU and the Program partners in organizing and carrying out the Program’s impact planning and assessment activities;

3.2.7. assisting the PMU and the Program partners in carrying out initiatives, projects, campaigns and other activities which contribute to the success and sustainable development of the Program;

3.2.8. providing free access of visitors to computers and library services at a minimum of 8 hours daily, 5 days per week.

3.3. The Chitalishte / Library uses the funds granted from the MC purposefully for support of the new to-be-appointed librarian in the beneficiary library. The Chitalishte / Library engages itself to hire an employee as per the relevant job description no later than one month after receiving the funds from the MC through the municipality.

3.4. The Chitalishte / Library participates in periodic meetings with the PMU and the Program partners to discuss the progress of program implementation at the local level. The Chitalishte / Library provides information to the PMU on the implemented activities. The periodicity of meetings is determined by the PMU.

3.5. The Chitalishte / Library enables access to on-the-spot checks concerning the development and progress of the Program by persons authorized by the Program partners. The Chitalishte / Library submits the required documentation regarding the implementation of the Program to the PMU in form and order determined by the PMU.

3.6. The Chitalishte / Library ensures regular participation of its employee(s) in the training activities (face-to-face and distance learning) of

дистанционни) по Програмата за целия период на нейното изпълнение.

3.7. Читалищното настоятелство / Ръководството на библиотеката определя свой представител, който съдейства на съответния Регионален координатор по Програмата, ЗУП и програмните партньори с оглед непосредственото и дългосрочно развитие на Програмата на местно ниво.

3.8. Читалището / Библиотеката използва участието си в Програмата като основа за провеждане на по-нататъшни надграждащи дейности и инициативи, които способстват за постигане на обявените програмни цели на местно ниво: общностно развитие, повишаване качеството на човешкия капитал и приобщаване към глобалното информационно общество чрез пакет от разнообразни и модерни услуги за гражданите.

3.9. Читалището / Библиотеката ще спазва Закона за обществените библиотеки, съответно Закона за народните читалища и действащото българско законодателство при изпълнение на задълженията си по настоящото споразумение.

Член 4

Задължения на Министерство на културата

4.1. МК е отговорна агенция (водещ партньор) по Проект № 00071115 и партньор по Програма "Глобални библиотеки – България" на национално ниво.

4.2. МК участва в Програмата като:

4.2.1. осигурява, ако е необходимо, средства за издръжка на един пълен щат за длъжност библиотекар в Читалището / Библиотеката;

4.2.2. осъществява контрол чрез съответния Регионален координатор за Програмата при попълване на новото щатно място за длъжност библиотекар в целевата библиотека чрез комуникация с Читалищното настоятелство / Ръководството на библиотеката.

Член 5

Задължения на ПРООН

5.1. ПРООН е изпълнителна агенция по Проект № 00071115 и партньор по Програма "Глобални библиотеки – България" на

the Program for the entire period of its implementation.

3.7. The Chitalishte Board / Library Management appoints a representative who provides assistance to the respective District Coordinator for the Program, the PMU and the Program partners in relation to the immediate and long-term progress of the Program at the local level.

3.8. The Chitalishte / Library uses its participation in the Program as a basis for continued upgrading of activities and initiatives which further the achievement of the announced objectives of the Program at the local level: community development, increasing the quality of human capital and inclusion into the global information society through a package of diverse and modern services for citizens.

3.9. The Chitalishte / Library shall comply with the Public Libraries Act, respectively the Chitalishte Act, and effective Bulgarian legislation in performance of its responsibilities under this agreement.

Article 4

Obligations of the Ministry of Culture

4.1. The MC is the executing agency (lead partner) for Project No. 00071115 and a partner of the "Glob@l Libraries - Bulgaria" Program at the national level.

4.2. The MC participates in the Program by:

4.2.1. ensuring, where needed, the funding to support one full-time librarian position at the Chitalishte / Library;

4.2.2. monitoring through the respective District Coordinator for the Program the hiring of the new librarian in the target library through communication with the Chitalishte Board / Library Management.

Article 5

Obligations of UNDP

5.1. UNDP is the implementing agency for Project No. 00071115 and a partner of the "Glob@l Libraries - Bulgaria" Program at the

национално ниво.

5.2. В съответствие с Проектния документ, регламентите, правилата и процедурите на ПРООН, ПРООН участва в Програмата като:

5.2.1. съдейства за изпълнението и контрола на предвидените по това споразумение задължения на страните в съответствие с годишните работни планове по Проект № 00071115 и според правилата и процедурите на ПРООН.

5.2.2. оказва обща управленска подкрепа и техническа помощ по Програмата във взаимодействие със ЗУП, партньорите по Програмата и страните по това споразумение.

5.2.3. предоставя безвъзмездно за ползване от библиотеката-бенефициент оборудване, осигурено по Програмата. Собствеността върху оборудването ще бъде прехвърлена по време или в края на изпълнението на Проект № 00071115 по правилата и процедурите на ПРООН при съгласието на МК. Предоставянето на оборудването се удостоверява чрез приемо-предавателен протокол, както е указано в Чл. 2.6. Прехвърлянето на собствеността върху оборудването се удостоверява чрез приемо-предавателен протокол за прехвърляне на собственост върху оборудване, подписан от Общината, Читалището/Библиотеката и упълномощен представител на ПРООН.

5.2.4. застрахова за сметка на Проект № 00071115 оборудването, осигурено по Програмата за безвъзмездно ползване от библиотеката-бенефициент до прехвърлянето на собствеността на това оборудване.

5.3. Чрез ЗУП ПРООН осигурява лицензирани софтуерни приложения за закупеното по Програмата оборудване. Софтуерните приложения ще бъдат подбрани от списък по дарителската програма на Майкрософт и ще включват операционна система, офис пакет и специфични приложения.

5.4. Чрез ЗУП и в консултация с партньорите по Програмата, ПРООН изработва препоръки относно необходимите квалификации и опит на новоназначаваните библиотекари.

Член 6 Неизпълнение

6.1. При неизпълнение на някое от

national level.

5.2. Further to the Project Document, regulations, rules and procedures of UNDP, UNDP participates in the Program by:

5.2.1. cooperating in the implementation and control of the obligations of the parties, provided in this Memorandum, in accordance with the annual work plans for Project No 00071115 and in line with UNDP's rules and regulations.

5.2.2. providing general management support and technical assistance to the Program through cooperation with the PMU, the program partners and the parties of this Memorandum.

5.2.3. providing free-of-charge the equipment provided under the Program to the beneficiary library. The ownership of the equipment shall be transferred during or at the end of the implementation of Project No. 00071115 according to the rules and procedures of UNDP and with the agreement of the MC. The provision of the property is certified through a handover protocol, as stipulated in Art. 2.6. The transfer of title of ownership on the equipment is certified through a handover protocol for transfer of title of ownership on equipment signed by the Municipality, the Chitalishte / Library and an authorized UNDP representative.

5.2.4. insuring under Project No. 00071115 the equipment provided under the Program for free-of-charge use by the beneficiary library until the title of ownership of this equipment is transferred.

5.3. Through the PMU, UNDP ensures software applications for all workstations purchased for the Program. The software applications will be selected from the list under Microsoft's donation program and will include an operating system, an office package and specific applications.

5.4. Through the PMU and in consultation with the program partners, UNDP develops recommendations for the necessary qualification and experience of the to-be-hired librarians.

Article 6 Non-Compliance

6.1. In case a party is unable to comply with an

задълженията на страните, тя информира останалите партньори и:

6.1.1. ако има възможност, със собствени усилия преодолява неизпълнението и изпълнява задължението си;

6.1.2. иска помощ, след като мотивира обективна невъзможност да изпълни задължението си;

6.1.3. прекратява своето участие в споразумението, поради невъзможност да изпълнява задълженията си, като дължи обратно на останалите участници в споразумението онова, което е получила от тях във връзка с него, ако то повече не може да се използва за постигане на целите на споразумението.

obligation, the party informs the other partners and:

6.1.1. if capacitated, overcomes the non-compliance and complies with the obligation on its own;

6.1.2. requests assistance, following a justification of objective incapacity to comply with its obligation;

6.1.3. terminates its participation in the Memorandum due to incapacity to comply with its obligations, and is obligated to the other partners to the Memorandum for all that it has received from them for the purposes of the Memorandum in the case this due obligation can no longer be utilized for the purposes of the Memorandum.

Член 7

Устойчивост и мерки за публичност

7.1. Бенефициентите по Програмата са длъжни да осигурят неговата устойчивост и след изтичане на срока на Проект № 00071115 или след прекратяване на финансирането по проекта. Устойчивостта включва:

7.1.1. използване по предназначение на полученото финансиране, оборудване и консумативи;

7.1.2. постигане на целите на настоящото споразумение и трайното им поддържане;

7.1.3. осигуряване на техническото обслужване на полученото оборудване, на консумативите за него и на човешкия ресурс, необходим за работа с него.

7.2. Мерките за публичност включват:

7.2.1. поставянето на текстов и графичен символ на Програмата на всяко оборудване, доставено и използвано за целите на проекта, на местата, на които се предоставят услуги, финансирани от проекта или в изпълнение на неговите цели;

7.2.2. представяне на информация пред местното население за целите на Програмата и възможностите, които предоставя.

Член 8

Тълкуване

Article 7

Sustainability and Publicity

7.1. The Program beneficiaries shall ensure its sustainability following the expiration of the duration of Project No 00071115 or following termination of the project's financing. Sustainability includes:

7.1.1. expending the funding, equipment and consumables received as intended;

7.1.2. meeting the objectives of the present Memorandum and observing them in the long-run;

7.1.3. technical maintenance for the equipment provided, consumables for this equipment and human resources necessary for its functioning.

7.2. Publicity includes:

7.2.1. placing a text and graphic logo of the Program on every equipment item provided and utilized for the purposes of the project, on the premises where services, funded by the project are provided or in line with its objectives;

7.2.2. sharing of information with the local population about the purposes of the Program and the opportunities it provides.

Article 8

Interpretation

8.1. При необходимост от тълкуване на споразумението, то ще се извършва във връзка с неговите цели и предмет, текста и съдържанието на Проектния документ по Проект № 00071115 и приложенията към него, както и Договора за финансиране с фондация „Бил и Мелинда Гейтс“ от 19 май 2009 г. и документите, свързани с неговото сключване, като се отчита, че настоящото споразумение е сключено изцяло в обществена полза.

8.2. Нищо в настоящото споразумение или във връзка с него няма да се счита като отказ, изричен или мълчалив, от някоя от привилегиите или имунитетите и от други права или средства за защита на ПРООН. ПРООН няма да носи отговорност за никакви последици или претенции, основани на действия или бездействия от страна на Министерството на културата, Общината и Читалището / Библиотеката.

Член 9 Разрешаване на спорове

9.1. Страните по споразумението се задължават да полагат максимални усилия да разрешават всички възникнали спорове, противоречия или искиове, породени от или отнасящи се към настоящото споразумение, нарушенията на условията на споразумението, неговото прекратяване или недействителност чрез преговори, съгласителна процедура или други способи на взаимно споразумение.

9.2. В случаите, когато страна по спора не е ПРООН и страните не успеят да постигнат съгласие по повод на възникнали спорове, противоречия или искиове, същите се решават според българското законодателство.

9.3. В случаите, когато страна по спора е ПРООН:

9.3.1. страните ще положат всички усилия да разрешават помежду си възникнали спорове, противоречия или искиове, възникнали въз основа на или отнасящи се до настоящото споразумение или неговото нарушение, прекратяване или невалидност. Ако страните желаят да търсят взаимно споразумение чрез помирителна процедура, същата ще се води в съответствие с Правилата за помирение на UNCITRAL в сила към момента или по ред, договорен между страните.

9.3.2. спорове, противоречия или искиове, възникнали въз основа на или отнасящи се до настоящото споразумение или неговото

8.1. In case of need of interpretation of the Memorandum, this interpretation shall be done in accordance with the objectives and subject matter of the Memorandum, the text and contents of the Project Document of Project No. 00071115 and its annexes, as well the Grant Agreement with the Bill and Melinda Gates Foundation as of May 19th 2009 and the documents related to its execution, taking into consideration that this agreement is effected entirely for the public good.

8.2. Nothing in or relating to this agreement shall be deemed to prejudice or constitute a waiver of the privileges and immunities nor any other rights or remedies of the UNDP. The UNDP shall not be liable for any consequences of, or claim based upon, any act or omission on the part of the Ministry of Culture, the Municipality and the Chitalishte / Library.

Article 9 Settlement of Disputes

9.1. The parties under this Memorandum are bound to use their best efforts to settle any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to this Memorandum or the breach, termination or invalidity thereof through negotiation, conciliation or other modes of amicable settlement.

9.2. In the event that UNDP is not a concerned party and the parties fail to resolve amicably the dispute, controversy or claim, these shall be settled in accordance with the Bulgarian legislation.

9.3. In the event that UNDP is a concerned party:

9.3.1. the parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to this Memorandum or the breach, termination or invalidity thereof. Where the parties wish to seek an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such procedure as may be agreed between the parties.

9.3.2. any dispute, controversy or claim between the parties arising out or relating to this agreement or the breach, termination or

нарушение, прекратяване или невалидност, които страните не успеят да разрешат по взаимно споразумение според предвиденото в горния параграф в срок от шестдесет (60) дни от получаване от едната от страните на молба от другата страна за разрешение по взаимно споразумение, ще бъдат отнасяни от която и да е от страните до арбитраж в съответствие с Арбитражните правила на UNCITRAL в сила към момента. Арбитражният съд не е оправомощен да присъжда наказателни щети. Страните са обвързани от решението на арбитражния съд, постановено в съответствие с арбитражната процедура, като окончателно отсъждане на спора, противоречието или иска.

9.4. В случай, че Общината или Читалището / Библиотеката не изпълнява задълженията си по настоящото споразумение и не предприеме съответните мерки според сроковете на предвидените годишни работни планове на Програмата, МК и ПРООН могат да оттеглят подкрепата по Програмата.

Член 10
Заклучителни клаузи

10.1. В изпълнение на своите права и задължения страните ще документират своите действия чрез приемо-предавателни протоколи, констативни протоколи, финансово-счетоводни документи и други допустими от законодателството такива. Същите могат да служат и за уреждане на конкретни въпроси между подписващите ги, като напр. определяне на МОЛ, конкретно помещение за съхранение на оборудването и други такива.

10.2. Настоящото споразумение може да бъде изменяно само в писмен вид със съгласието на Страните.

10.3. Настоящото споразумение влиза в сила от момента на подписването му от всички страни и остава в сила до приключването на Проект № 00071115.

10.4. Настоящото споразумение може да продължи да действа и след приключването на Проект № 00071115 при правопримство или заместване на ПРООН и ЗУП от друг субект или при институционализиране на проекта с цел постигане устойчивост на целите на проекта и максимална обществена полза.

КАТО ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО
долуподписаните, надлежно оправомощени

invalidity thereof, unless settled amicably under the preceding paragraph within sixty (60) days after receipt by one party of the other party's request for such amicable settlement, shall be referred by either party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such controversy, claim or dispute.

9.4. In the event that the Municipality or the Chitalishte / Library is not executing its obligations under this Memorandum and is not taking the respective measures according to the terms of the envisaged annual work, the MC and UNDP may withdraw the support under the Program.

Article 10
Final Clauses

10.1. In effecting their rights and obligations, the parties will document their actions via handover protocols, verification protocols, financial and accounting documents and other documents applicable by law. The documents may be used for settling specific issues among the signatory parties such as for instance specifying the liable person, the specific premise for hosting the equipment, etc.

10.2. The present Memorandum may be amended only in writing upon the agreement of the parties.

10.3. The present Memorandum enters into force on the date of its signing by all parties and remains in force until the completion of Project No. 00071115.

10.4. The present Memorandum may continue to be in force following the completion of Project № 00071115 in the case of substitution of UNDP and the PMU by another entity or in the case of institutionalizing the project for the purposes of achieving sustainability of the project's objectives and maximum benefits for society.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Parties, have

представители на Страните, подписаха / signed the present Memorandum in four
настоящото споразумение в четири еднакви / identical bilingual (English and Bulgarian
двуезични оригинала (английски език и / language) originals.
български език).

За Министерството на културата /
For the Ministry of Culture

Dr. Todor Chobanov / Д-р Тодор
Чобанов
Deputy Minister / Заместник
министър

Име, длъжност
Name, Title

Подпис, дата
Signature, Date

За ПРООН / For UNDP

Maria Zlatareva / Мария
Златарева
Head of Office / Ръководител на
офиса

Име, длъжност
Name, Title

Подпис, дата
Signature, Date

За Общината / For the Municipality

.....

Име / Кмет
Name / Mayor

.....

Подпис, дата,
печат
Signature, Date,
Stamp

.....

За Читалището / Библиотеката⁵

For the Chitalishte / Library⁶

.....

Име / Name

.....
Председател на настоятелството /
Директор на библиотеката
Chair of the Chitalishte Board /
Library Director

Подпис, дата,
печат
Signature, Date,
Stamp

⁵ Ненужното се зачертава.
⁶ Cross out text not relevant.

ПРЕДСЕДАТЕЛ:

/АНДРЕЙ ИВАНОВ/

